

## Функции юридического дискурса в рамках когнитивно-дискурсивного подхода на примере международно- правовых актов

**Аннотация.** В статье исследуется влияние правозащитного подхода на терминологию, применяемую в международно-правовых актах, посвященных защите прав мигрантов. Особенности текстов нормативных правовых актов рассматриваются в рамках когнитивно-дискурсивного подхода. На основе проведенного анализа англоязычных документов правозащитных органов ООН исследуется, каким образом функции юридического дискурса реализуются за счет используемой терминологии.

**Ключевые слова:** юридический дискурс, когнитивно-дискурсивный подход, термин, защита прав человека, миграция.

DOI: 10.17803/2311-5998.2020.65.1.101-107

**E. A. BORODINA,**

Lecturer of English Faculty of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL),  
Doctoral Student in Philological Sciences at the Department of Foreign Languages  
of the Philological Faculty of RUDN University  
[eeaborodina@msal.ru](mailto:eeaborodina@msal.ru)

125993, Russia, Moscow, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, 9

### FUNCTIONS OF LEGAL DISCOURSE WITHIN THE COGNITIVE DISCURSIVE PARADIGM THROUGH THE EXAMPLE OF INTERNATIONAL LEGAL ACTS

**Abstract.** The article examines the impact of a human rights approach on the terminology applicable in international legal acts on the protection of migrants' rights. Features of the texts of regulatory legal acts are considered within the cognitive-discursive paradigm. Based on the analysis of the English-language documents of UN human rights bodies, the article studies how the functions of legal discourse are realized through the terminology used.

**Keywords:** legal discourse, cognitive-discursive paradigm, term, protection of human rights, migration.



**Елизавета Андреевна  
БОРОДИНА,**

преподаватель кафедры  
английского языка  
Университета имени  
О.Е. Кутафина (МГЮА),  
соискатель кафедры  
иностранных языков  
филологического  
факультета  
Российского университета  
дружбы народов  
[eeaborodina@msal.ru](mailto:eeaborodina@msal.ru)  
125993, Россия, г. Москва,  
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

В эпоху глобализации в современном обществе происходят фундаментальные и динамичные изменения, охватывающие все сферы жизни человека. За последнее десятилетие в мире значительно активизировались процессы миграции населения, представляющие интерес для исследований в самых разных областях знаний. Так, регулирование миграционных процессов осуществляется в рамках международного права, для прогрессивного развития которого большое

© Е. А. Бородина, 2020

значение имеют лингвистические исследования. Правозащитный подход к миграционным процессам, прочно утвердившийся к настоящему времени в международном праве, оказывает влияние на терминологию, применимую в международно-правовых актах программного характера. В связи с этим представляется актуальным рассматривать лингвистические проблемы, связанные с миграцией, в рамках правовой лингвистики — сравнительно молодой области знания, предметом которой выступает зона пересечения языка и права.

В современном языкознании язык права рассматривается в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы знания, как лингвокогнитивное явление, передающее некий объем информации с помощью определенной совокупности языковых средств<sup>1</sup>. В рамках данной парадигмы тексты международно-правовых актов можно охарактеризовать по тому, как они служат, с одной стороны, дискурсивным (т.е. коммуникативным), а с другой — когнитивным (т.е. познавательным) целям<sup>2</sup>. Когнитивно-дискурсивный подход к изучению языка права позволяет более глубоко изучить его структуру и составляющие.

С точки зрения дискурс-анализа тексты международных нормативно-правовых актов относятся к юридическому дискурсу, который, будучи разновидностью институционального дискурса, представляет взаимодействие людей в рамках определенного социального института. И. В. Палашевская определяет юридический дискурс как «статусно ориентированное взаимодействие его участников в соответствии с системой ролевых предписаний и норм поведения в определенных правом ситуациях институционального общения»<sup>3</sup>.

Одна из задач юридического дискурса — организация и обеспечение стабильности социальной структуры общества. Право выступает в роли регулятора, обеспечивающего контроль над общественными отношениями посредством исторически сложившейся структуры правовых институтов<sup>4</sup>. Функции и особенности юридического дискурса всецело определяются сущностью права как регулятивного явления.

Так, задачей международно-правовых актов является регулирование отношений между государствами и другими субъектами международного права. В текстах международно-правовых актов формулируются их правовые обязанности во взаимоотношениях друг с другом, а также в обращении с отдельными группами лиц в рамках государственных границ. Таким образом, участникам юридического дискурса предписывается выполнение определенных институциональных действий, влекущих за собой правовые последствия. На уровне языка эти действия формируются и находят отражение в описывающих их языковых средствах — знаках, за которыми скрывается некий смысл. Транслируемый смысл соотносится с индивидуальным смыслом как фактом сознания, культурой

<sup>1</sup> Кубрякова Е. С. К пониманию природы термина с когнитивной точки зрения // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 2—3.

<sup>2</sup> Кубрякова Е. С. Обеспечение речевой деятельности и проблемы внутреннего лексикона // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. М., 1991.

<sup>3</sup> Палашевская И. В. Функции юридического дискурса и действия его участников // Известия Самарского научного центра РАН. 2010. № 5 (37). С. 535—540.

<sup>4</sup> Мальцев Г. В. Социальные основания права. М., 2007. С. 388—412.

как системой коллективных смыслов, в концентрированном виде выражающих опыт сообщества, и смыслами, зафиксированными в виде значений языковых единиц<sup>5</sup>. В этом проявляется интенциональность дискурса — выражение коммуникативного намерения.

Между знаком и полем его смысловых значений существует ассоциативная связь, поэтому адресат должен самостоятельно осмыслить полученную информацию и вывести смысл сообщения. Таким образом, итоговый смысл высказывания выводится именно адресатом<sup>6</sup>. Юридический дискурс стремится к однозначности толкования, тем самым ограничивая интерпретативную свободу адресата, что реализуется за счет использования специальных языковых средств — терминов. Одноплановость выражаемых смыслов ориентирует адресата на восприятие информации в прямом смысле, вместо поиска подразумеваемой информации.

Тексты международно-правовых актов имеют информативную тональность<sup>7</sup>, что предполагает одностороннее, нейтральное информирование адресата, который изначально нацелен воспринимать информацию в заранее заданном формате. В. Б. Исаков говорит, что, юридический дискурс прежде всего отличается точностью и ясностью, слова и термины должны использоваться в строго определенном смысле, а грамматические конструкции — исключать двусмысленность. Язык текстов международно-правовых актов также должен быть эмоционально нейтрален<sup>8</sup>.

С точки зрения когнитивной лингвистики тексты международно-правовых актов способствуют познанию мира адресатом. Язык влияет на познание человека, на то, какими концептами он обладает и какие мысли придут ему в голову<sup>9</sup>. Нормы и предписания, изложенные в международно-правовых актах, отражают не только ценности конкретной общественной группы, образующей институт, но и ценности международного сообщества в целом. Юридический текст несет в себе определенные представления о справедливости, законности и правосубъектности. В связи с этим можно говорить о том, что на уровне текста с помощью вербальных символов происходит реализация ценностей правовой культуры, что формирует представления человека об окружающей его действительности.

Дискурс создается в целях конструирования особого мира или его образа<sup>10</sup>, а также является частным случаем использования языка для «выражения особой ментальности»<sup>11</sup>. По ходу развертывания дискурса каждый человек строит свой «возможный мир». Он самостоятельно оценивает и осмысливает явления этого воображаемого и конструируемого мира, поэтому образ, рождающийся в его сознании, может стать как адекватным отражением существующего мира,

<sup>5</sup> Карасик В. И. Языковые ключи. Волгоград, 2007. С. 334.

<sup>6</sup> Дементьев В. В. Непрямая коммуникация. М., 2006. С. 376.

<sup>7</sup> Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. С. 288.

<sup>8</sup> Исаков В. Б. Язык права. Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии. Барнаул, 2000.

<sup>9</sup> Harman G. The Making of Cognitive Science. Cambridge, 1988. С. 259.

<sup>10</sup> Кубрякова Е. С. Язык и знание. М., 2004. С. 525.

<sup>11</sup> Степанов Ю. С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип причинности. М., 1995. С. 38—39.



так и полным его искажением. Таким образом, тексты международно-правовых актов могут оказывать воздействие на людей, диктуя им определенный способ мировосприятия и формируя в их сознании определенное отношение к различным процессам и явлениям на международно-правовой арене.

Функции юридического дискурса вытекают из назначения права как социального образования. И. В. Палашевская выделяет следующие функции: регулятивную, перформативную, информативную, интерпретационную, кумулятивную, стратегическую, кодовую и презентационную<sup>12</sup>. Исходя из задач данного исследования нам представляется интересным рассмотреть, каким образом эти функции реализуются в текстах правозащитных международно-правовых актов за счет использования особой терминологии.

Анализ англоязычных документов правозащитных органов ООН выявил многообразие терминов, используемых в отношении мигрантов в контексте незаконной миграции: *illegal migrants*, *irregular migrants*, *undocumented migrants*, *migrants in irregular situations*. Однако наблюдается тенденция к искоренению термина *illegal* применительно к мигрантам. Так, 9 декабря 1975 г. Генеральная Ассамблея ООН приняла резолюцию, в которой говорилось о предпочтительности использования во всех официальных документах терминов *non-documented* или *irregular migrant workers* применительно к лицам, которые в неустановленном порядке или тайно въезжают в другую страну с целью получения работы<sup>13</sup>. В свою очередь, Парламентская Ассамблея Совета Европы<sup>14</sup> и Европейский Парламент<sup>15</sup> призывают государства воздерживаться от использования термина *illegal migrant*, имеющего ярко выраженную отрицательную коннотацию и усиливающего стигматизацию мигрантов, и отдают предпочтение терминам *irregular/undocumented workers/migrants*.

Тенденция к искоренению термина *illegal* применительно к мигрантам обусловлена несколькими причинами. С юридической точки зрения использование термина *illegal migrant* в отношении всех мигрантов является некорректным, поскольку нарушение миграционного законодательства в большинстве стран, как правило, является не уголовно наказуемым преступлением, а административным правонарушением, не представляющим угрозу общественной безопасности. Семантика прилагательного *illegal* включает элемент «преступности», поэтому его использование автоматически превращает всех мигрантов в «преступников», что не соответствует действительности. Это может способствовать формированию предвзятого отношения к данной группе лиц в обществе, в том числе среди сотрудников правоохранительных органов и миграционной службы.

Вторая причина вытекает из принципа толерантности. Под влиянием правозащитного подхода значение нейтрального термина *illegal* расширилось. В юрис-

<sup>12</sup> Палашевская И. В. Указ. соч.

<sup>13</sup> The Economic, social and cultural rights of migrants in an irregular situation. OHCHR. New York and Geneva, 2014. С. 142.

<sup>14</sup> Резолюция 1509 «О правах человека нелегальных мигрантов», принятая Парламентской Ассамблеей Совета Европы 27 июня 2006 г.

<sup>15</sup> Резолюция о фундаментальных правах в Европейском Союзе, принятая Европарламентом 14 января 2009 г.

пруденции прилагательное *illegal* (незаконный) означает «не соответствующий или нарушающий применимые нормативно-правовые предписания». В правозащитном дискурсе использование данного термина в отношении лиц стало трактоваться как попытка подчеркнуть отсутствие у них правового статуса.

Так, словосочетание *illegal migrant* часто трактуется как «мигрант, находящийся вне закона» или «вне правового поля», вместо «мигрант, нарушивший миграционный режим». Такая трактовка совершенно противоречит основным принципам правозащитного подхода, в рамках которого обязательства государств в сфере защиты прав человека должны применяться ко всем формам и стадиям миграции<sup>16</sup>, а права человека принадлежат всем мигрантам, независимо от их миграционного статуса<sup>17</sup>.

В соответствии с принципами международного права ни одно государство не может лишить человека правосубъектности, т.е. нарушить его право быть признанным субъектом права. Использование термина *illegal migrants* отрицает врожденное достоинство и права человека, тем самым как бы «обесчеловечивает» мигрантов.

«And let me be clear about my vocabulary too: illegal migrants do not exist. People may come to the EU and might be required to use irregular ways...but no human being is illegal. Only an act can be illegal, a person can not»<sup>18</sup> («И позвольте мне пояснить свой лексикон: незаконных мигрантов не существует. Люди могут приехать в ЕС, и для этого может потребоваться использование незаконных способов... но ни один человек не является незаконным. Незаконным может быть только действие, а не человек»).

Так, использование соответствующей терминологии способствует реализации регулятивной функции юридического дискурса. Нормы права, которые применяют равную меру, одинаковый масштаб к различным людям, устанавливая границы, пределы поведения людей, вносят в общественные отношения стабильность и порядок, тем самым направляя их в определенное русло<sup>19</sup>.

Использование устоявшихся терминов в нормативных правовых актах может задеть чувства и достоинство уязвимых групп лиц, в том числе мигрантов. Политкорректность, выражающаяся в замене этих терминов на эмоционально нейтральные или положительные эвфемизмы, позволяет создать положительный образ мигрантов и миграции, как фактора, способствующего устойчивому развитию стран, в том числе их трудового потенциала.

Так реализуется презентационная функция юридического дискурса. Использование нейтральных терминов *irregular migrants* или *migrants in irregular situations* способствует снижению негативности коннотации незаконной миграции в общественном восприятии. Термин *migrants in irregular situations* означает «незаконно

<sup>16</sup> Киселева Е. В. Правозащитный подход к миграции и цели развития тысячелетия // Российский юридический журнал. 2015. № 6. С. 131—141.

<sup>17</sup> Нью-Йоркская декларация о беженцах и мигрантах, принятая Генеральной Ассамблеей ООН 19 сентября 2016 г.

<sup>18</sup> Сесилия Мальмстрем, бывший еврокомиссар по внутренним делам. 29 ноября 2010 г.

<sup>19</sup> Керимов Д. А. Методология права. Предмет, функции, проблемы философии права. М., 2003. С. 363.



пребывающие граждане третьих стран»<sup>20</sup>. Данные термины являются универсальными и собирательными для всех проблем, с которыми сталкиваются мигранты:

The housing situation of *migrants in an irregular situation* is often precarious and insecure.

The right to education for *irregular migrant children* remains unclear in many countries.

Large-scale raids are another tool to detect *irregular migrants* and can involve the use of force.

Употребление определенных терминов — *undocumented migrants* или *irregular migrants* вместо *illegal migrants* — увеличивает шансы текста получить верную интерпретацию адресата, тем самым способствуя реализации интерпретационной функции юридического дискурса. Людям, остро переживающим за свой социальный статус, свойственно интерпретировать и осмысливать любую информацию в идеологическом ключе. Такая интерпретация часто основывается на позиционировании «свои и чужие», а также на поиске враждебных прямых и косвенных смыслов. Заинтересованный адресат склонен воспринимать сообщение, используя заранее заготовленные выводы. В странах с наиболее активными потоками мигрантов граждане, ощущающие на себе негативные последствия миграции, как правило, враждебно настроены по отношению к «чужим». Термин *illegal* также имеет дискриминационную окраску, поскольку он используется для определения «чужих» и крайне редко в отношении лиц, имеющих гражданство:

Next week ICE will begin the process of removing the millions of *illegal aliens* who have illicitly found their way into the United States.

Trump promises mass deportations of '*millions of illegal aliens*' next week.

Употребление термина *illegal* в международно-правовых актах, посвященных защите прав мигрантов, может косвенно способствовать возникновению разногласий в обществе, вызывать подозрение и недоверие по отношению к мигрантам. Это негативно сказывается на стабильности в обществе и может привести к расовой дискриминации, ксенофобии и преступлениям, совершаемым на почве ненависти.

Таким образом, терминология международно-правовых актов, посвященных миграционным процессам, испытывает влияние правозащитного подхода, предполагающего соблюдение политкорректности по отношению к особо уязвимым группам лиц. Нейтральная профессиональная лексика подвергается изменениям под влиянием настроений и процессов, происходящих в мировом сообществе. Семантическое значение и концептуальное содержание терминологических единиц могут расширяться за счет преобразования стоящих за ними структур знания.

Реализация функций юридического дискурса — информативной, интерпретационной, презентационной и регулятивной — во многом зависит от грамотного использования терминов. Язык международно-правовых актов содержит ценностные ориентиры и конкретные указания на то, какое поведение и поступки являются социально приемлемыми, поэтому правовые нормы и предписания,

<sup>20</sup> Директива 2008/115/ЕС «Об общих стандартах и процедурах, подлежащих применению в государствах-членах для возврата незаконно пребывающих граждан третьих стран», принятая Европейским парламентом и Советом ЕС 16 декабря 2008 г.



нашедшие отражение в тех или иных средствах языкового выражения, являются основой институциональных сценариев взаимодействия и определяют поведение их участников.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Дементьев В. В. Непрямая коммуникация. — М., 2006.
2. Исаков В. Б. Язык права. Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии. — Барнаул, 2000.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград, 2002.
4. Карасик В. И. Языковые ключи. — Волгоград, 2007.
5. Керимов Д. А. Методология права. Предмет, функции, проблемы философии права. — М., 2003.
6. Киселева Е. В. Незаконная миграция в деятельности правозащитных органов ООН // Порівняльно-аналітичне право. — 2017. — № 5 — С. 380—382.
7. Киселева Е. В. Правозащитный подход к миграции и цели развития тысячелетия // Российский юридический журнал. — 2015. — № 6. — С. 131—141.
8. Кубрякова Е. С. К пониманию природы термина с когнитивной точки зрения // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2004. — № 2—3.
9. Кубрякова Е. С. Язык и знание. — М., 2004.
10. Мальцев Г. В. Социальные основания права. — М., 2007.
11. Палашевская И. В. Функции юридического дискурса и действия его участников // Известия Самарского научного центра РАН. — 2010. — № 5 (37). — С. 535—540.
12. Степанов Ю. С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века. — М., 1995.
13. Harman G. Cognitive Science // The Making of Cognitive Science. — Cambridge, 1988.
14. The Economic, social and cultural rights of migrants in an irregular situation // OHCHR. — New York and Geneva, 2014.